

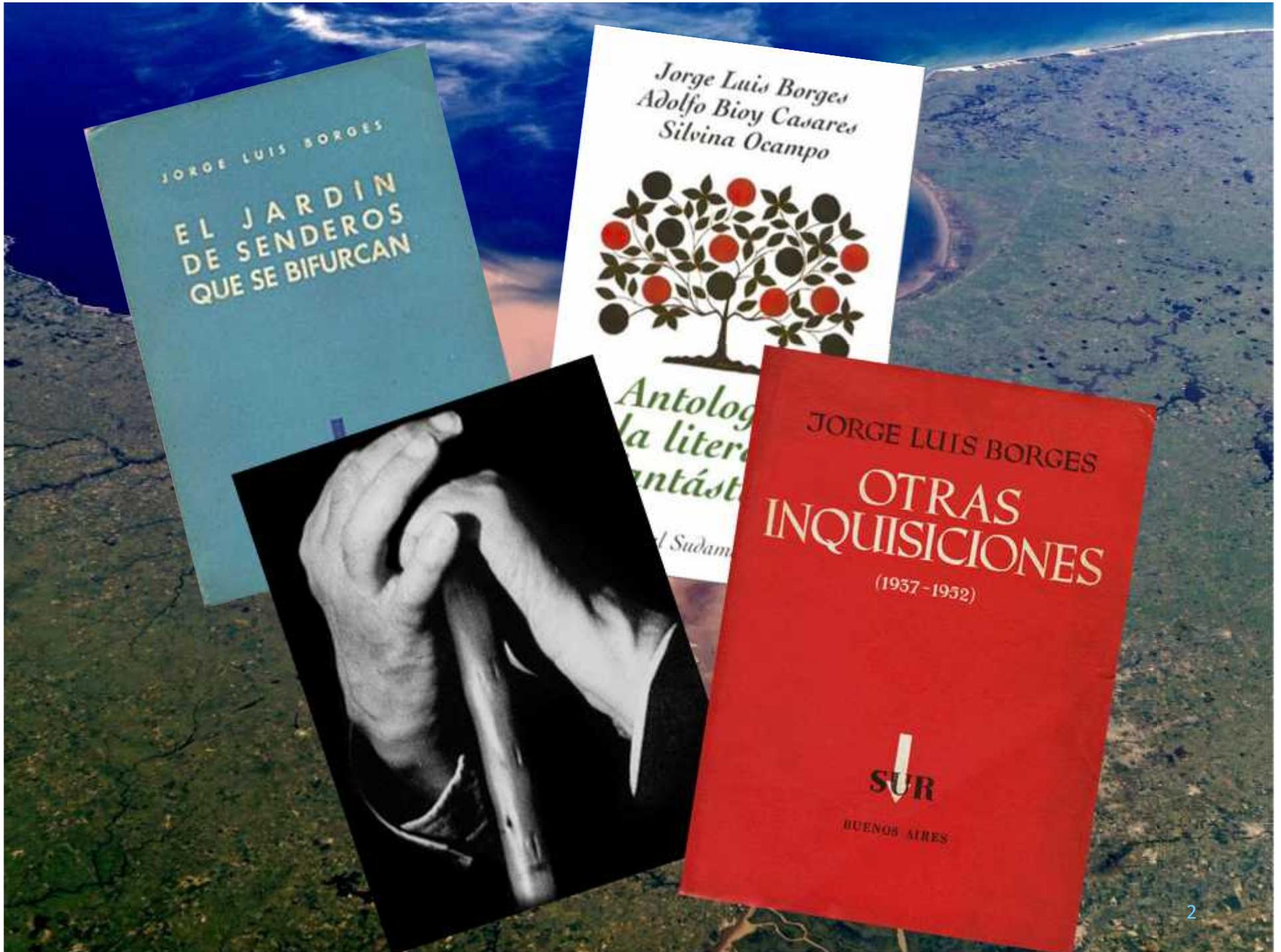


# Desde el Río de la Plata hasta la Gran Muralla: Jorge Luis Borges y sus obras en China

ZHOU Wei 周维

*CIALC-UNAM*

*Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*



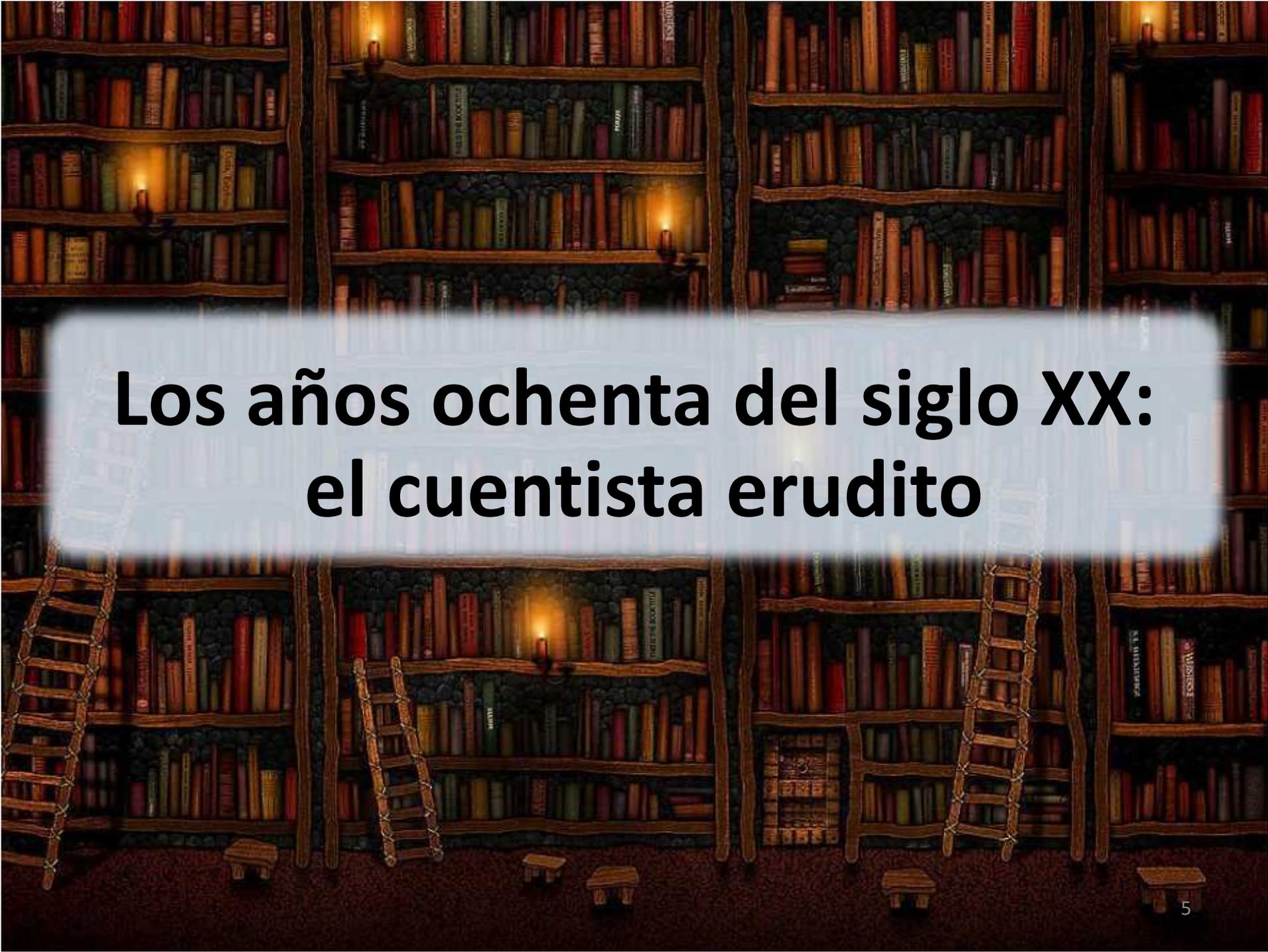
1981年12月，在布宜诺斯艾利斯马伊博大街994号的家中，博尔赫斯对前来拜访的中国驻阿根廷外交官黄志良说：“我对许多人说过，我做梦也想去中国。”他举起手中有竹根弯曲把手的中国制造的黑漆手杖说：

“瞧，这就是证明。”博尔赫斯又谈到了长城：“长城我一定要去。我看不见，但是能感受到。我要用手抚摸那些宏伟的砖石。”

张汉行. 1999. “博尔赫斯与中国”. 《外国文学评论》4, p.46

## **Desde el Río de la Plata hasta la Gran Muralla: Jorge Luis Borges y sus obras en China**

- **Los años ochenta del siglo XX: el cuentista erudito**
- **Los años noventa del siglo XX: el auténtico Borges**
- **La primera década del siglo XXI: el ídolo de los amantes de libros**



# Los años ochenta del siglo XX: el cuentista erudito



“Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas... yo estoy destinado a perderme, definitivamente, y sólo algún instante de mí podrá sobrevivir en el otro. Poco a poco voy a cediéndole todo, aunque me consta su perversa costumbre de falsear y magnificar... No sé cuál de los dos escribe esta página.”

Borges, Jorge Luis. 2002. “Borges y yo” en *Obras completas*. Emecé Editores, Buenos Aires . p.186.



Borges



波尔赫斯

博尔赫斯

# La primera antología de cuentos de Borges en China continental



“我那时候甚至将是否喜欢博尔赫斯作为判断敌友的一个标准。…… 我们认识他，是从1982年上海译文出版社出版的那本《博尔赫斯短篇小说集》开始的。就是他这本集子里的小说，给予了中国文学划时代的影响。”

何小竹. 2005. “读诗笔记两篇: 诗人的寂寞——读《博尔赫斯诗选》”. 《青年作家》6, p.10.



世界文学 (双月刊)  
1981年第6期 总第159期

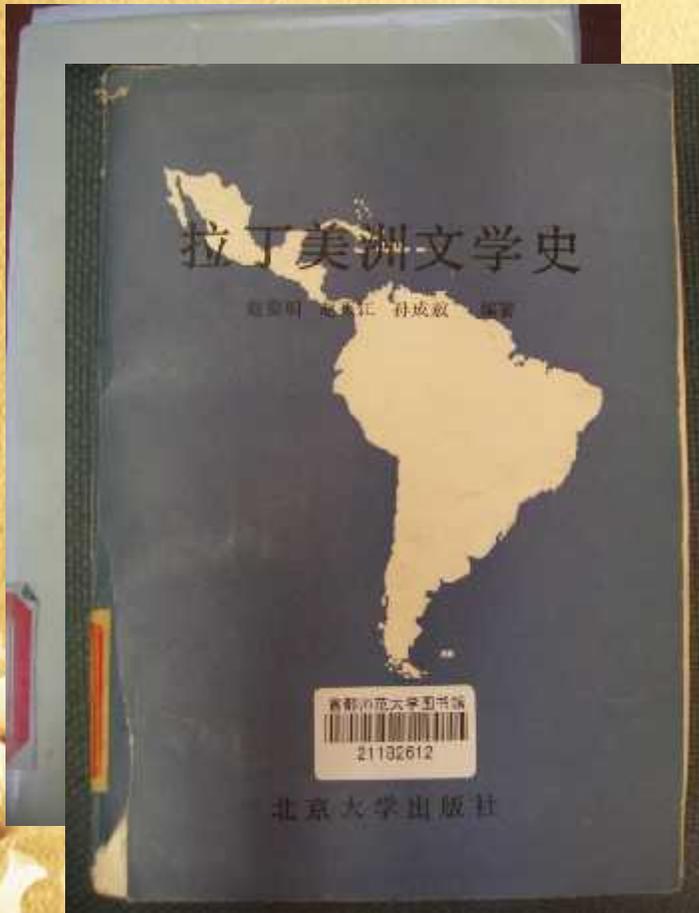
阿穆尔作家博尔赫斯作品小辑 王木华译

小说 玫瑰角的汉子·刀 亮·坎丹·宗兹· 5  
诗 别 葛·诗的艺术·1966年的颂歌·老 6  
虎的金黄·盲人

现代奥地利诗选 译 第3

伊·谷来姆	玫瑰	34
格·佩尔内格尔	文字——这小船	35
埃·瓦尼施	无 题	35
普·哥兹	象一个顶着风划船的水手	36
瓦·普沃提尼	梦 豹	36
安·奥托本利	花 园	37
托·蒂斯勒	无 题	38





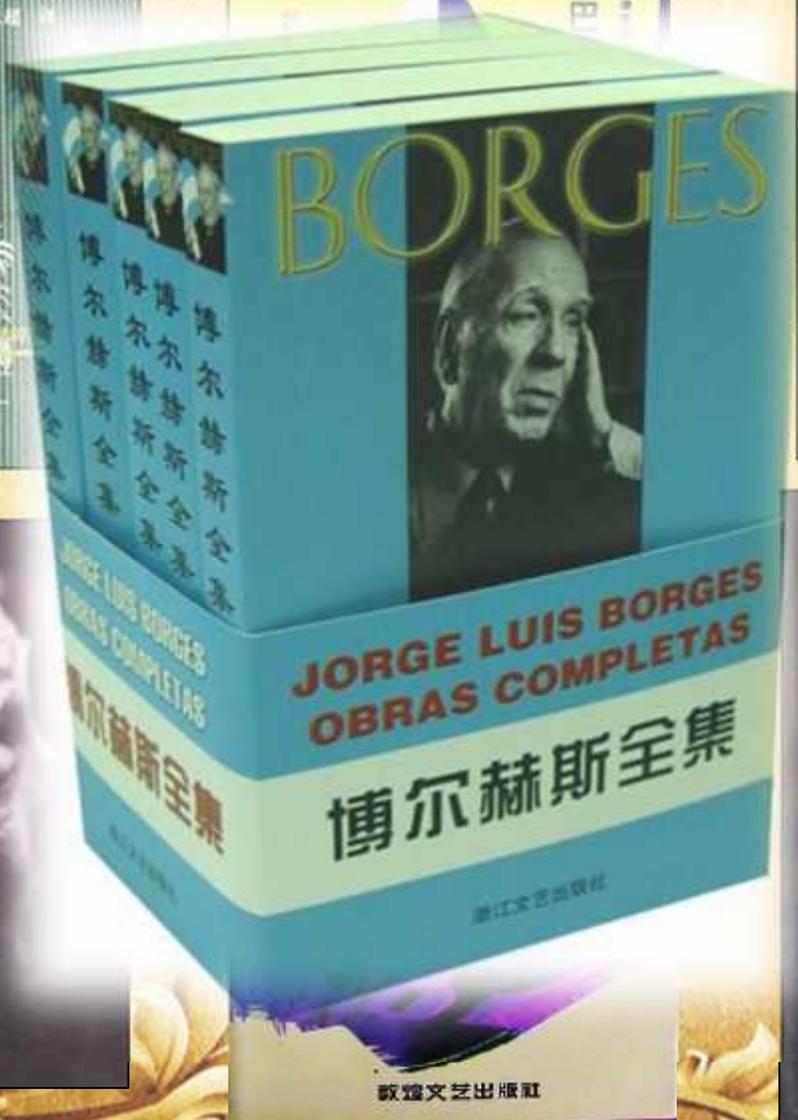
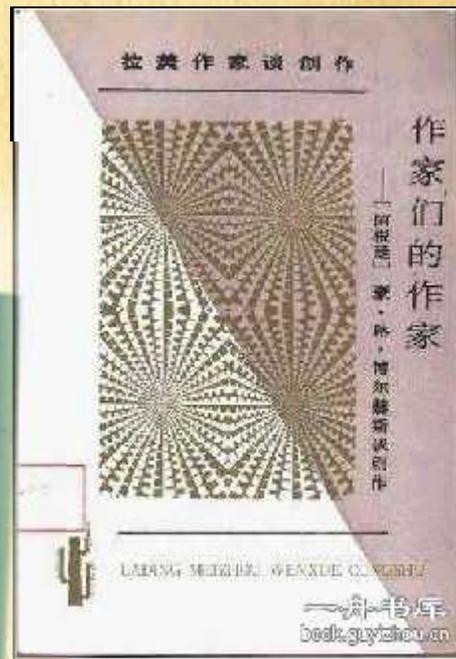
深邃的哲理，过人的才智，渊博的知识和独特的艺术与语言风格，使博尔赫斯成为‘作家的作家’。

赵德明、赵振江、孙成敖. 1989. 《拉丁美洲文学史》. 北京大学出版社, 北京. p345.



**Los años noventa del siglo XX:  
el auténtico Borges**

- 5 antologías que recogen 363 cuentos, poemas y ensayos borgesianos
- 29 recopilaciones en las que aparecen 118 joyas literarias del escritor
- *Obras completas* de Borges, que contienen 108 cuentos, 513 poemas, 412 ensayos y prólogos acompañados a cada antología
- 2 biografías traducidas
- 7 obras monográficas, tanto los libros dedicados a Borges como las monografías que abarcan capítulos dedicados a él
- .....



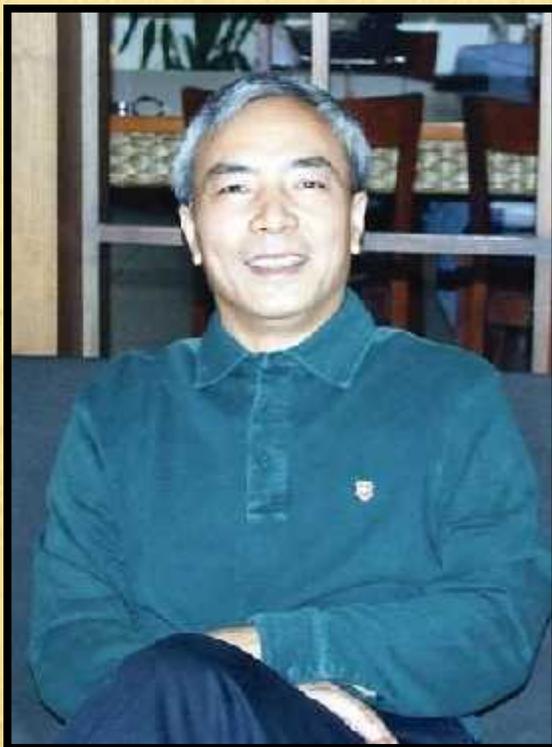
敦煌文艺出版社

# Los temas principales del estudio

- el argumento ingenioso de los cuentos de Borges
- su afición a los textos perdidos
- el laberinto, el espejo, el tigre y otros símbolos
- los temas preferidos, como la muerte, el sueño, la memoria, la casualidad, etc.
- el origen ideológico de Borges
- los recursos narrativos y las estructuras interiores
- el concepto del tiempo y del espacio
- .....



马原  
Ma Yuan

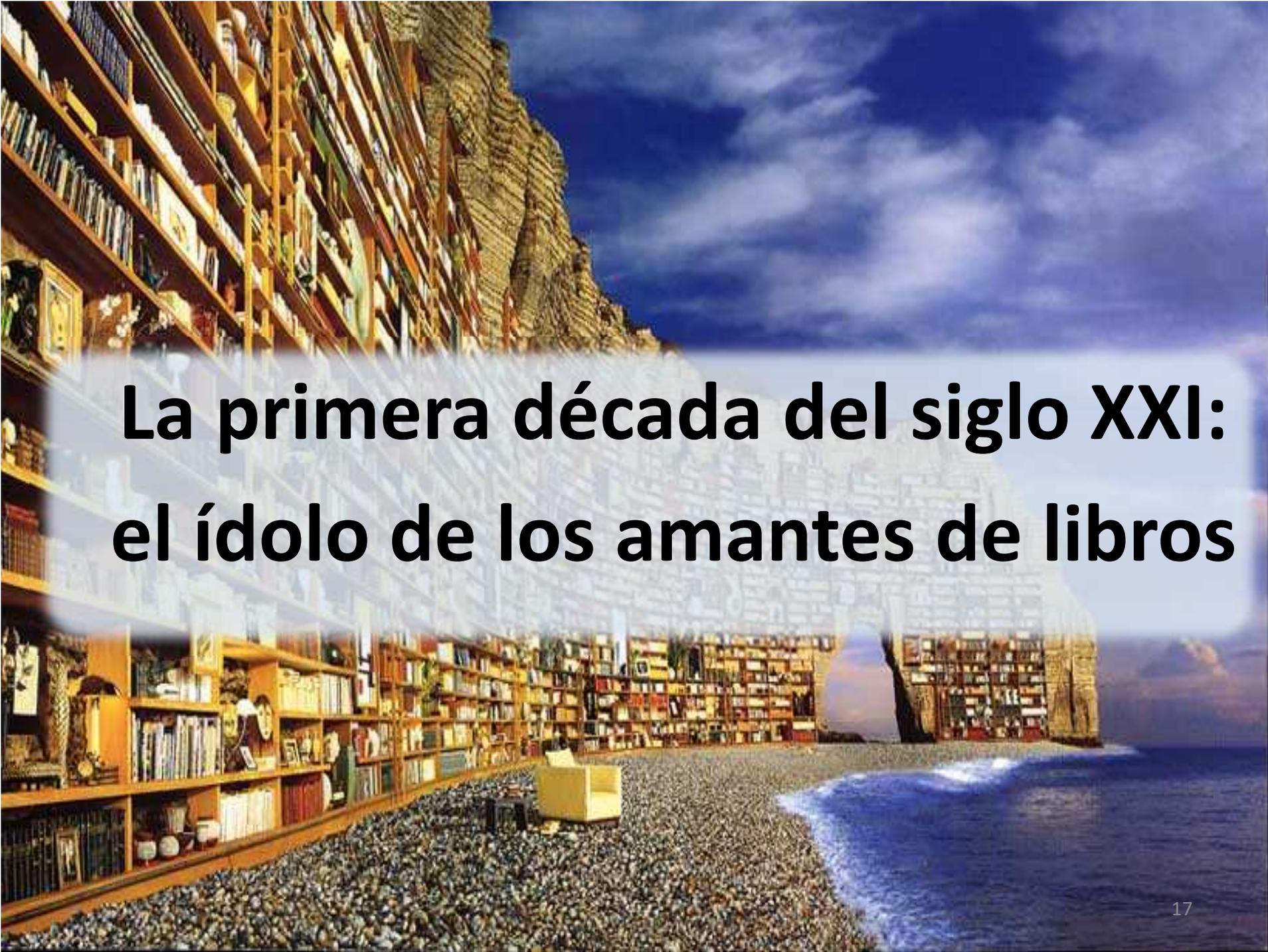


格非  
Ge Fei

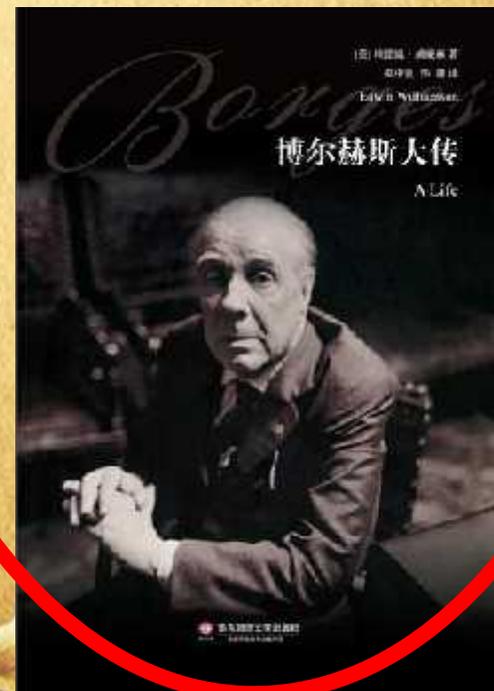
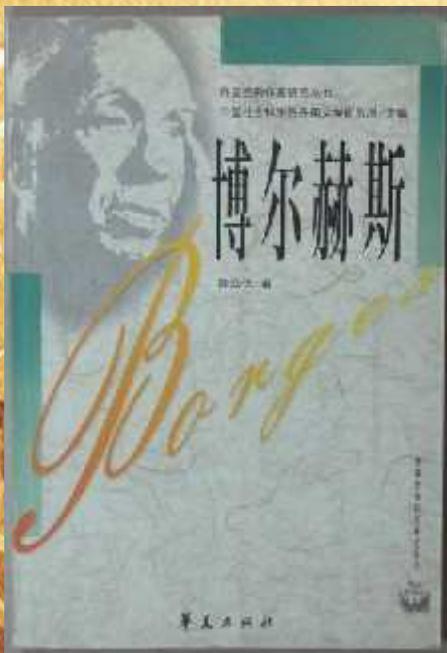
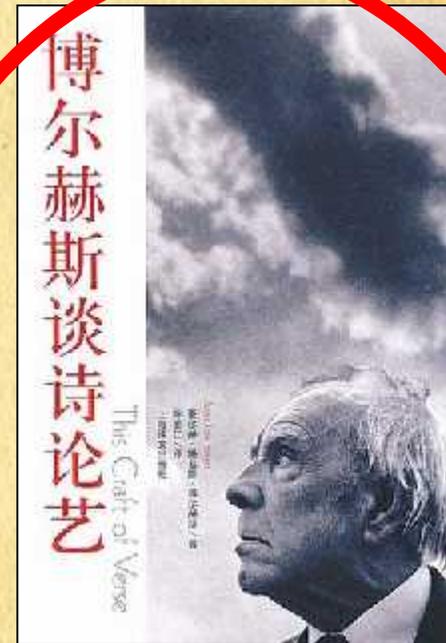
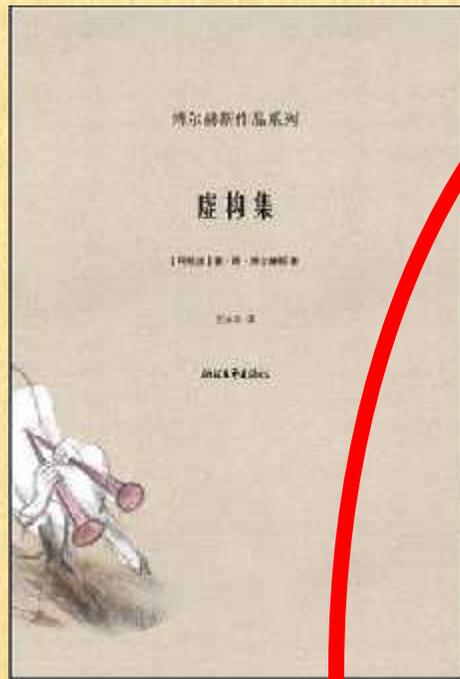


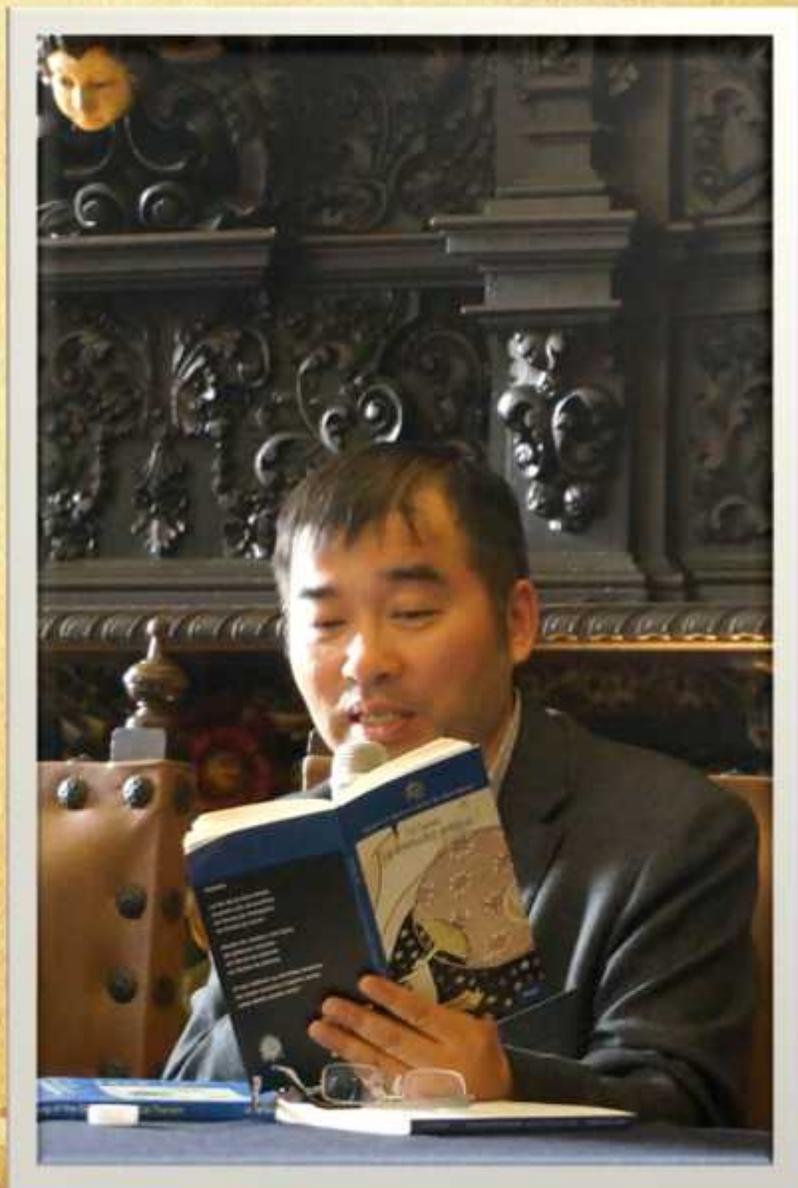
余华  
Yu Hua





**La primera década del siglo XXI:  
el ídolo de los amantes de libros**



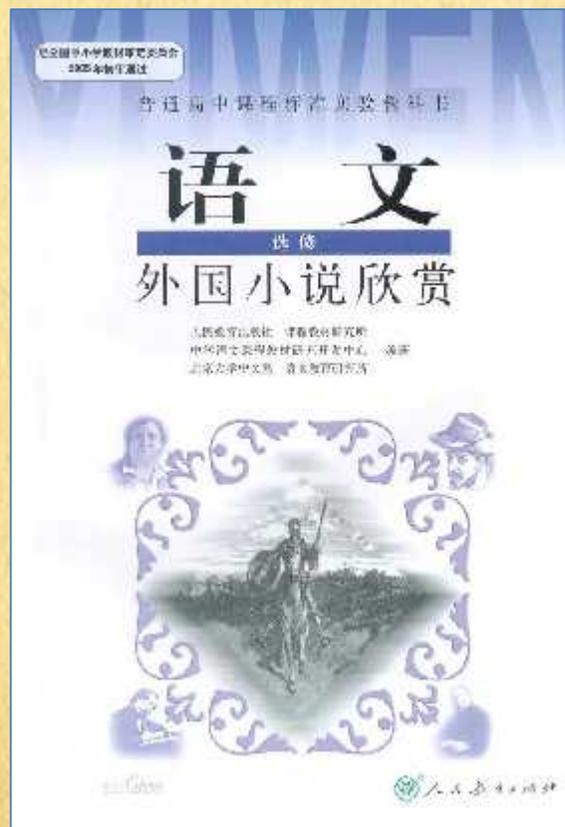




Fuentes: Banco de datos de tesinas sobresalientes de máster de China, Banco de datos de tesis doctorales de China y Banco de datos de revistas y gacetas de China.

Véase: CNKI (China National Knowledge Infrastructure). 2014.

<http://epub.cnki.net/grid2008/index/ZKCALD.htm>. Consultado en 4 de mayo de 2014.





Este escritor latinoamericano que solía relacionarse con impresiones como “minoría” y “difícil de entender”, se ha hecho un ídolo de la cultura popular de China.

滕威. 2011. 《“边境”之南: 拉丁美洲文学汉译与中国当代文学 (1949-1999)》. 北京大学出版社, 北京. pp.103-105

# http://www.douban.com/group/borges/ (4 de mayo de 2014)



博尔赫斯

加入小组

创建于2005-12-10 组长: 博尔赫斯in豆瓣

不做无意义的转贴(除少数尤为精彩评论), 只作交流。

推荐

### 最近话题 / 最热话题

+ 发言

话题	作者	回应	最后回应
博尔赫斯语录(译自wikiquote)	Alvaro	50	02-08 20:33
推荐八首经典短诗	卢哲峰	110	03-06 14:40
说一说博尔赫斯文章里让人感动的句子吧	寿百年	248	04-08 00:29
博尔赫斯的几首诗	路博皓	28	04-04 20:23
我的大学毕业论文, 十年后再看, 感慨万千	昨夜曾经布城	36	2011-12-20
博尔赫斯的墓志铭	ruber	21	2013-12-20
博尔赫斯采访视频(1976)	约翰列宁	72	2011-10-02

### 友情小组



陈丹青 (10569)



G. K. Chesterton (190)



胡利奥·科塔萨尔 (1329)



比奥伊·卡雷斯 (25)

### 最近加入



novia877



率率诺诺



Lemonade



张瀚于点力



不...



...



烟之外



原点白杨

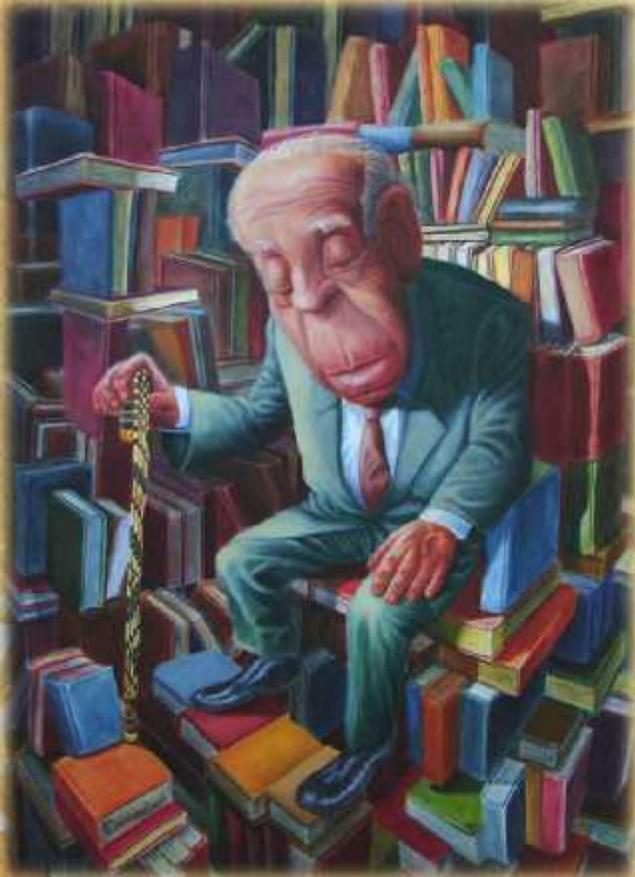
> 浏览所有成员 (20209)







María Kodama y  
Wang Yongnian



**¡Muchas gracias!**

ZHOU Wei

zhouwei9002@126.com